

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1.	Кафедра	Филологии и медиакоммуникаций
2.	Направление подготовки	42.03.02 Журналистика
3.	Направленность (профиль)	Медиа-рилейшинз
4.	Дисциплина (модуль)	Основы перевода в профессиональной деятельности
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2022

1. Методические рекомендации

1.1. Методические рекомендации по организации работы студентов во время проведения лабораторный занятий

1. Внимательно прочтите текст и выполните предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.

2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.

3. В процессе вариативно-аналитического поиска используйте средства автоматизированного перевода (при поиске слов в словарях надо учитывать, как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях).

4. Выполните контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным:

- элиминируйте пропуски и сокращения текста оригинала;
- проведите проверку на полноту;
- фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверяйте отдельно.
- проверьте переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики (также можно использовать дополнительные программы, например, ОРФО, настроенные на максимально строгий уровень проверки); такая проверка необходима не только для русского текста, но и для текстов на иностранных языках. При этом помните, что многие ошибки не распознаются никакими проверочными программами, которые являются лишь вспомогательными средствами, и необходимо тщательно вычитать текст;
- после проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование;
- перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода;
- прочтите перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля;
- аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Если в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала;
- наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании;

- если в оригинале присутствуют слова и выражения не на языке оригинала, то в переводе после их эквивалентов следует в скобках привести эти слова и выражения на таком «третьем» языке.

Качество учебной работы студентов преподаватель оценивает с использованием технологической карты дисциплины, размещенной на сайте МАГУ.

1.2. Методические рекомендации по подготовке к сдаче экзамена

Экзамен является формой итогового контроля по дисциплине.

Для успешной сдачи экзамена студенты должны продемонстрировать следующие умения и навыки:

на этапе, предшествующем сдаче экзамена:

- грамотно написать тест, включающий в себя весь изученный грамматический материал;

во время проведения экзамена:

- дать правильный в грамматическом, лексическом и фонетическом отношении развернутый ответ на теоретический вопрос по грамматике на английском языке, подкрепив высказывание собственными примерами;

- правильно с точки зрения грамматики и лексики устно перевести 8-10 предложений, содержащих изученные грамматические структуры, с русского языка на английский (время для подготовки 2-3 минуты).

2. Планы практических занятий

Тема 1. Лексико-семантические трансформации

План:

1. Сужение (конкретизация) и расширение (генерализация) исходного значения.
2. Нейтрализация или усиление эмфазы.
3. Функциональная замена.
4. Описание (комментарий).
5. Рекомендуемые правила применения лексико-семантических трансформаций.

Литература:

[2, с. 48-77], [3, с.103-126]

Вопросы для самоконтроля:

Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб., 2000.- с.114-126

Тема 2. Имена собственные и географические названия в переводе

План:

1. Транскрипция.
2. Транслитерация.
3. Перевод (калькирование, покомпонентный перевод).
4. Включение в текст иностранного имени в его исходной графике.

Литература:

[2, с. 20-26], [3, с. 56-64], [5, с. 50-69]

Вопросы для самоконтроля:

С.П. Романова, А.Л. Коралова Пособие по переводу с английского на русский. – Москва, 2004. – с.37

Тема 3. Перевод реалий

План:

1. Транскрипция и транслитерация.
2. Калькирование.
3. Аналог (приблизительное соответствие).
4. Толкование (разъяснительный перевод).

Литература:

[3, с. 34-43], [2, с. 32-36], [5, с. 45-58]

Вопросы для самоконтроля:

С.П. Романова, А.Л. Коралова Пособие по переводу с английского на русский. – Москва, 2004. – с.42-46

Тема 4. Псевдоинтернациональная лексика

План:

1. Формальное сходство.
2. Наличие общих значений наряду с различными.
3. Особенности норм сочетаемости в английском и русском языках.
4. Различие в эмоционально-оценочной окраске.
5. Обусловленность экстралингвистическими факторами.

Литература:

[2, с. 26-32]

Вопросы для самоконтроля:

С.П. Романова, А.Л. Коралова Пособие по переводу с английского на русский. – Москва, 2004. – с. 38-42

Тема 5. Перевод фразеологических единиц

План:

1. Полные фразеологические эквиваленты.
2. Частичные фразеологические эквиваленты.
3. Фразеологические аналоги.
4. Фразеологизмы, совпадающие по своему составу со свободными сочетаниями слов.
5. Фразеологизмы, совпадающие по компонентному составу, но расходящиеся по содержанию (“ложные двойники”).

Литература:

[2, с. 111-125], [5, с. 26-32]

Вопросы для самоконтроля:

Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб., 2000.- с.142-152

Тема 6. Классификация текстовых жанров в письменном переводе

План:

1. Переводческий анализ в письменном переводе.
2. Научный и технический тексты.
3. Учебник.
4. Инструкция.
5. Энциклопедическая статья.
6. Деловое письмо.
7. Документы физических и юридических лиц.
8. Газетно-журнальный информационный текст.
9. Художественная публицистика.
10. Мемуары.
11. Научно-популярный текст.
12. Юридический текст.
13. Искусствоведческий текст.
14. Философский текст.
15. Рекламный текст.
16. Афоризмы, пословицы, заголовки.
17. Художественный текст.

Литература:

[3, с. 87-121], [5, с. 163-249]

Вопросы для самоконтроля:

Не предусмотрены.

Тема 7. Перевод инструкций

План:

1. Потребительская инструкция к товарам.
2. Аннотация к медикаментам.
3. Ведомственная инструкция.
4. Должностная инструкция.

Литература:

[5, с. 176-181]

Вопросы для самоконтроля:

Выполнение практических заданий по переводу инструкций (инструкции выбираются студентами самостоятельно).

Тема 8. Перевод деловых писем

План:

1. Особенности деловой корреспонденции и ее разновидности (запрос, предложение, рекламация, напоминание и т.д.).
2. Рекомендуемые правила перевода деловых писем.

Литература

[4, с. 176-181], [5, с. 186-191]

Вопросы для самоконтроля:

Выполнение практических заданий по переводу деловой корреспонденции (выбираются студентами самостоятельно).

Тема 9. Специфика устных жанров перевода

План:

1. Переводческий анализ в устном переводе.
2. Устные жанры перевода (информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация и манифест).
3. Индивидуальный стиль оратора.

Литература:

[4, с. 145-164, [5, с. 98-113]

Вопросы для самоконтроля:

1. Выполнение упражнений по мнемотехнике.
2. Переводческий практикум (интервью, публичная речь).
3. Выполнение упражнений по мнемотехнике (Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб., 2005. – с.35-60).

Тема 10. Газетно-журнальный информационный текст

План:

1. Особенности газетно-журнальных информационных текстов и их разновидности (заметки, тематические статьи, объявления, интервью, эссе).
2. Средства и ресурсы передачи информации.

Литература:

[3, с. 145-164], [5, с. 194-203]

Вопросы для самоконтроля:

Выполнение практических заданий по переводу газетно-журнальных информационных текстов (тексты подбираются из английской прессы и электронных изданий).